

主编◎张 祎 高島美咲

听歌学日语

经典日文歌曲传唱



大连理工大学出版社

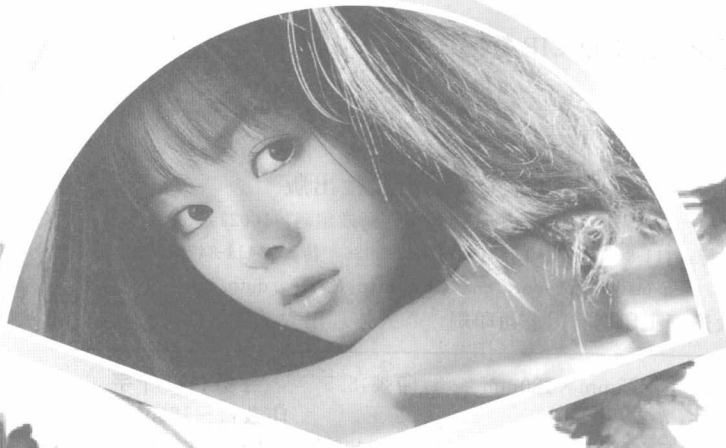
H369.4/158D

2008

主编◎张 祎 高島美咲

听歌学日语

经典日文歌曲传唱



大连理工大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

听歌学日语:经典日文歌曲传唱/张祎,(日)高岛
美咲主编. —大连:大连理工大学出版社,2008.6
ISBN 978-7-5611-4212-7

I. 听… II. ①张… ②高… III. ①日语—汉语—对照读
物 ②日语—歌曲—选集 IV. H369.4:J

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 084047 号

大连理工大学出版社出版

地址:大连市软件园路 80 号 邮政编码:116023

发行:0411-84708842 邮购:0411-84703636 传真:0411-84701466

E-mail:dutp@dutp.cn URL:<http://www.dutp.cn>

大连理工印刷有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸:175mm×180mm 印张:5.5 字数:117千字
附件:光盘一张 印数:1~18000
2008年6月第1版 2008年6月第1次印刷

责任编辑:遆东敏

责任校对:刘玲玲 戴剑

封面设计:季 强

ISBN 978-7-5611-4212-7

定 价:14.90 元

序

音乐，一种无限遐想的声音；一种清洗灵魂的感动；一种光芒四射的冲动。

诗词，一种表达感想的文体；一种读解心声的抒情；一种波涛澎湃的激情。

眼前就是由“贯通日语”网站奉献给大家的这样一本由音乐和诗词完美融合在一起的图书，一本教你如何快乐学日语的图书。

“贯通日语”网站通过大量的网络调查和上万人的投票总结出了12首经典日文歌曲汇成专集，并由资深日语教师编写成书。较之以往的同类书籍相比，本书有以下几个方面的特点：

一 最地道的日语语言学习

1. 歌词全面注音 让初学者以更快更便捷的方式，认读新单词；
2. 全文日中对照 帮助中级水平的学生在品读原汁原味日语的同时，提高阅读理解和翻译水平；
3. 地道日文赏析 母语作者参与写作的日文歌词鉴赏，更好地帮助读者在练习地道语言的同时，感悟日本文化；
4. 疑难语言点注释 方便读者学习，提高学习效率。让学习日语的学生体会到即使是听一首动人的歌曲也一样可以学习到丰富的日语知识。

二 最独家的娱乐资讯

1. 简短的歌曲背景 使你了解到鲜为人知的创作故事；

序

2. 艺人的资料写真 让更多的FANS对自己的偶像有更加深入的了解。

三 最至深的人生感悟

中日对照的歌词及赏析可以让读者更为深入地了解歌曲的内涵，相信喜欢歌曲创作的朋友可以通过本书感受到日本歌曲的动人之处，甚至只看中文读者也能对歌曲的涵义有所感悟。

另外，与本书出版同步，本站讨论专栏也同时开启，这也是著者和读者交流的网络平台，欢迎大家参与讨论（讨论网站地址：<http://bbs.kantsuu.com>）。

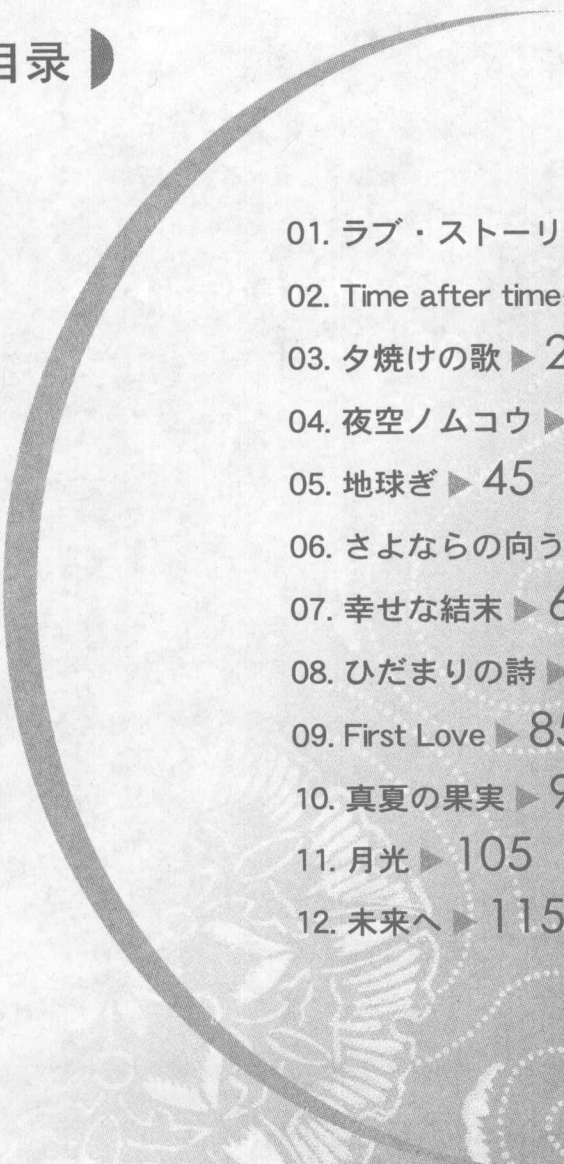
本书主编张祎、高岛美咲；副主编吴文清、肖厚国、张宏亮；参加编写的人员还有田渝、朱子云、吕磊、李慧、季晓骏、周康、常佳宁。同时，本书的出版，得到了日本友人坪谷奈月、池田麻理、清水博行等的支持和帮助，在此一并表示深深的谢意。

限于编者的水平和经验，不足之处在所难免，恳切希望各位读者不吝赐教、指正。

贯通日本語

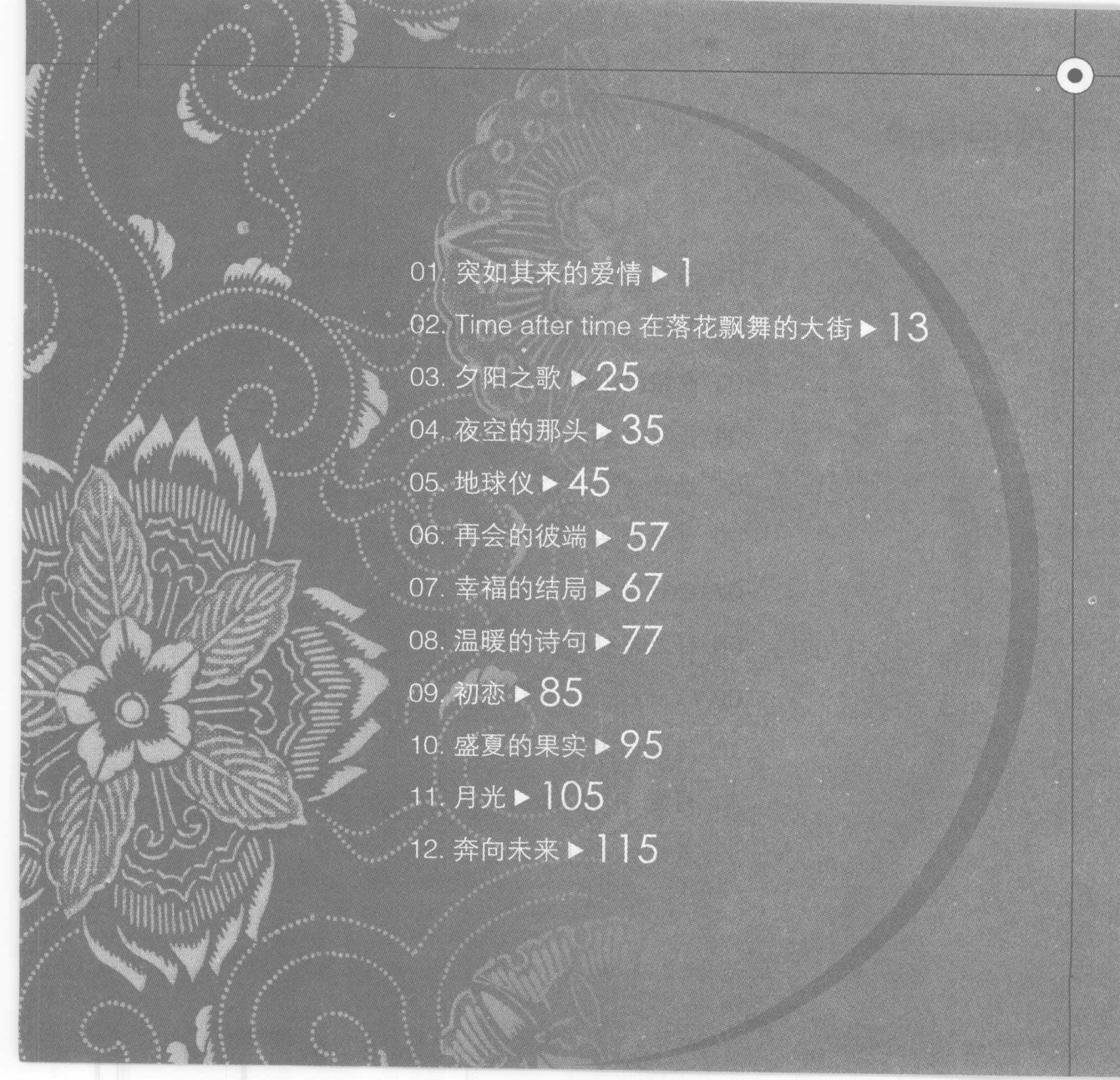
<http://www.kantsuu.com>

<http://www.kantsuu-jp.com.cn>



【 目录 】

01. ラブ・ストーリーは突然に ▶ 1
02. Time after time～花舞う街で～ ▶ 13
03. 夕焼けの歌 ▶ 25
04. 夜空ノムコウ ▶ 35
05. 地球ぎ ▶ 45
06. さよならの向う側 ▶ 57
07. 幸せな結末 ▶ 67
08. ひだまりの詩 ▶ 77
09. First Love ▶ 85
10. 真夏の果実 ▶ 95
11. 月光 ▶ 105
12. 未来へ ▶ 115

- 
01. 突如其来的爱情 ▶ 1
02. Time after time 在落花飘舞的大街 ▶ 13
03. 夕阳之歌 ▶ 25
04. 夜空的那头 ▶ 35
05. 地球仪 ▶ 45
06. 再会的彼端 ▶ 57
07. 幸福的结局 ▶ 67
08. 温暖的诗句 ▶ 77
09. 初恋 ▶ 85
10. 盛夏的果实 ▶ 95
11. 月光 ▶ 105
12. 奔向未来 ▶ 115

ラブ・ストーリーは突然に

鈴木保奈美さんと織田裕二さん、有森也実さん、江口洋介さん、千堂あきほさんが主演するフジテレビのドラマ『東京ラブストーリー』の主題歌です。小田和正さんの歌です。このドラマは、「ラブ・ストーリー」のバイブルです。そして、この曲も、「ドラマ主題歌」のバイブルですね。いつ聴いても胸がキュンとなる一曲です。

这是由铃木保奈美、织田裕二、有森也实、江口洋介、千堂晃穗主演的富士电视台的电视连续剧《东京爱情故事》的主题歌。歌曲演唱者是小田和正。这部电视剧是“爱情故事”的经典。这支曲子也是“电视剧主题歌”的经典。无论何时听这首歌，都会让人陶醉其中。



歌手のプロフィール

名前：小田 和正（おだ かずまさ）

ローマ字：Kazumasa Oda

性別：男

生年月日：1947年9月20日

出生地：神奈川県横浜市

東北大学工学部を卒業したのち、早稲田大学理工学部建築学科修士課程修了、元オフコースのボーカル兼リーダー。

★1970年にシングル『群衆の中で』でデビュー。

★1979年、『愛を止めないで』、『さよなら』、

『Yes-No』などのヒット曲を生み出す。

★1991年にCXテレビドラマ『東京ラブストーリー』の主題歌に起用された『ラブ・ストーリーは突然に』の売り上げは250万枚超を記録し、当時のシングルCDの売り上げ記録を更新した。

★2004年には初のレギュラー番組としてTBS系列で『風のようにうたが流れていた』(全11回)をオンエア。この年の『クリスマスの約束』は『風のようにうたが流れていた』の総集編となった。

歌手档案

姓名：小田 和正

罗马音：Kazumasa Oda

性别：男

出生年月：1947年9月20日

出生地：神奈川県横滨市

毕业于东北大学工学院，并完成了早稻田大学理工学院建筑系硕士课程。前“of course”的主唱兼领队。

★ 1970年以一首《在群众中》登上音乐舞台。

★ 1979年陆续发表《不要停止爱》《再见》《Yes-No》等畅销歌曲。

★ 1991年演唱富士电视台电视剧《东京爱情故事》的主题曲《突如其来的爱情》，创下CD单曲销量超过250万张的新记录。

★ 2004年《曾如风般流淌过的那些歌》(全11集)首次作为正式节目在TBS电视台播放。同年的《圣诞的约定》成为《曾如风般流淌过的那些歌》的总结局。

歌詞を楽しみに

恋の手紙

タイトル名：ラブ・ストーリーは突然に

作詞者名：小田和正

アーティスト名：小田和正

作曲者名：小田和正

なに つか つか わ とき なが
何から伝えればいいのか分からないまま時は流れて

う 消 きて ことば
浮かんで消えてゆくありふれた言葉だけ

きみ
君があんまりすてきだから

す い
ただすなおに好きと言えないで

たぶん あめ や ふたり
多分もうすぐ雨も止んで二人たそがれ

ひ とき ばしょ きみ あ
あの日あの時あの場所で君に会えなかったら

ぼくら みし ふたり
僕等はいつまでも見知らぬ二人のまま

だれ あま さそ ことば こころ ゆ
誰かが甘く誘う言葉にもう心揺れたりしないで

せつ せつ こころ しば
切ないけどそんなふうには心は縛れない

あした きみ いま す
明日になれば君をきっと今よりもっと好きになる

ぼく とき こ
そのすべてが僕のなかで時を超えてゆく

きみ きみ まも
君のためにつばさになる君を守りつづける

きみ かぜ
やわらかく君をつつむあの風になる

ひ とき ばしょ きみ あ
あの日あの時あの場所で君に会えな

君回向燭

かったら

ぼくら ^{みし} ^{ふたり}
僕等はいつまでも見知らぬ二人のまま

いま ^ま ^{こころ} ^{うご} ^{ことば} ^や ^{かた} ^よ
今君の心が動いた言葉止めて肩を寄せて

ぼく ^{わす} ^ひ ^{きみ} ^{だれ} ^{わた}
僕は忘れないこの日を君を誰にも渡さない

^{きみ} ^{きみ} ^{まも}
君のためにつばさになる君を守りつづける

やわらかく ^{きみ} ^{かぜ}
君をつつむあの風になる

^ひ ^{とき} ^{ばしょ} ^{きみ} ^あ
あの日あの時あの場所で君に会えなかったら

ぼくら ^{みし} ^{ふたり}
僕等はいつまでも見知らぬ二人のまま

^{だれ} ^{あま} ^{さそ} ^{ことば} ^{こころ} ^ゆ
誰かが甘く誘う言葉にもう心揺れたりしないで

^{きみ} ^{かぜ}
君をつつむあの風になる

^ひ ^{とき} ^{ばしょ} ^{きみ} ^あ
あの日あの時あの場所で君に会えなかったら

ぼくら ^{みし} ^{ふたり}
僕等はいつまでも見知らぬ二人のまま



歌词回放

歌名：突如其来的爱情 作词：小田和正 演唱：小田和正 作曲：小田和正

不知从何说起 时间却慢慢地流逝

那欲言又止的不过是老生常谈

只是因为你太完美

令我无法坦言说爱你

雨似乎快要停了 在这只属于我俩的黄昏

在那天 在那时 在那个地方 如果不曾与你邂逅

我们将永远只是陌生人

无论谁的甜言蜜语都不会再令我动心

虽然难过得无法呼吸 但不能就此束缚你的心

我一定会一天比一天更爱你

所有的一切皆将在我的心中穿越时空

愿长出羽翼 永远守护你

欲化做和风 温情拥抱你

在那天 在那时 在那个地方 如果不曾

与你邂逅
我们将永远只是陌生人

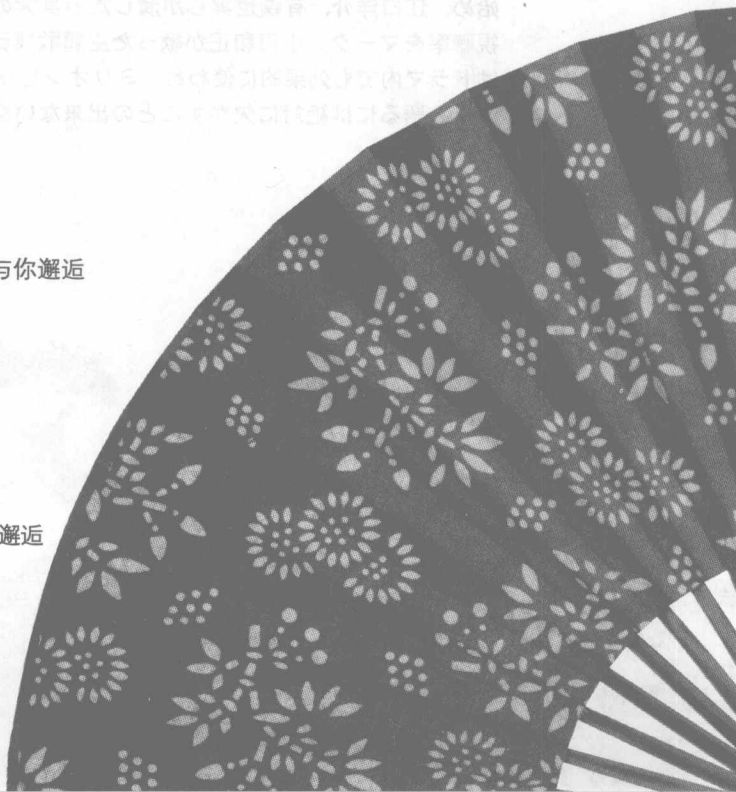
现在你已动了心 无语地紧靠着我的肩膀
我不会忘记那天 更不会把你让给任何人

愿长出羽翼 永远守护你
欲化做和风 温情拥抱你

在那天 在那时 在那个地方 如果不曾与你邂逅
我们将永远只是陌生人

无论谁的甜言蜜语都不会再令我动心
我就是温柔环绕着你的风

在那天 在那时 在那个地方 如果不曾与你邂逅
我们将永远只是陌生人



歌のバック

「恋愛の神様」柴門ふみ原作の大人気コミックのドラマ化で、主人公永尾完治と赤名リカを中心としたリアルな恋愛模様が話題となった。特にリカのストレートな恋愛表現は、現代女性の新しい恋愛のスタイルとの評判を呼び、各メディアで取り上げられた。主演の織田裕二と鈴木保奈美を始め、江口洋介、有森也実らが演じた等身大のキャストが共感を呼び、高視聴率をマーク。小田和正が歌った主題歌『ラブ・ストーリーは突然に』はドラマ内でも効果的に使われ、ミリオンヒットを記録した。90年代のドラマを語るには絶対に欠かすことの出来ない恋愛ドラマの不朽の名作である。

背景直击

此剧改编自有“恋爱之神”之称的柴门文的很有人气的漫画，讲述了以主人公永尾完治和赤名莉香为中心的写实爱情故事。特别是莉香的单刀直入的爱情表现，被各媒体评价为现代女性的新恋爱风格。织田裕二和铃木保奈美，偕江口洋介、有森也实等实力派巨星的联袂演出，引起了极大反响，其超高的收视率便可证明。而小田和正演唱的主题歌《突如其来的爱情》更是在电视剧中收到了极好的效果，创下了百万张的销售记录。这是一部谈到90年代的电视剧时，不可或缺的爱情电视剧的不朽之作。

豆知識 (知識点滴)

単語

1. ラブ・ストーリー (名) 爱情故事; 言情小说
2. ゆく (行く) (动自五) 去
3. ありふれる (有り触れる) (动自一) 常有; 司空见惯
4. たそがれ (黄昏) (名) 黄昏, 傍晚
5. みしる (見知る) (动他五) 认识, 熟悉
6. こころゆれる (心揺れる) (动自一) 心里动摇, 心神不定
7. せつない (切ない) (形) 难受, 难过, 痛苦
8. こえる (超える) (动自一) 超过, 超越; 越过; 度过
9. やわらかい (柔らかい) (形) 柔软的, 柔和的, 温暖的
10. つつむ (包む) (动他五) 包上, 包围; 笼罩, 充满
11. よせる (寄せる) (动他一) 挪近, 靠近, 挨近
12. わたす (渡す) (动他五) 交, 递, 给